



## Logano G125 ECO

Per il gestore

Leggere attentamente  
prima dell'uso

<b>1</b>	<b>Per la vostra sicurezza.</b> . . . . .	<b>3</b>
1.1	Informazioni sulle presenti istruzioni. . . . .	3
1.2	Uso conforme alle indicazioni. . . . .	3
1.3	Spiegazione dei simboli utilizzati. . . . .	3
1.4	Rispettare le seguenti indicazioni . . . . .	3
1.4.1	Indicazioni per il locale di posa. . . . .	4
<b>2</b>	<b>Descrizione del prodotto</b> . . . . .	<b>5</b>
<b>3</b>	<b>Funzionamento dell'impianto di riscaldamento.</b> . . . . .	<b>6</b>
3.1	Prima dell'accensione . . . . .	6
3.2	Controllare la pressione di esercizio, event. rabboccare acqua di riscaldamento e disaerare . . . . .	6
3.2.1	Quando è necessario controllare la pressione d'esercizio? . . . . .	6
3.2.2	Verifica della pressione d'esercizio. . . . .	6
3.2.3	Rabboccare con acqua di riscaldamento e sfiatare . . . . .	7
3.3	Mettere in esercizio l'impianto di riscaldamento tramite l'apparecchio di regolazione . . . . .	8
3.3.1	Apparecchio di regolazione Logamatic 2000. . . . .	8
3.3.2	Apparecchio di regolazione MC 10. . . . .	8
3.4	Spegnimento dell'impianto di riscaldamento . . . . .	9
3.5	Comportamento in caso di emergenza . . . . .	9
3.6	Indicazioni per il funzionamento . . . . .	9
3.7	Perché è importante una manutenzione periodica regolare? . . . . .	10
<b>4</b>	<b>Eliminazione delle disfunzioni</b> . . . . .	<b>11</b>

# 1 Per la vostra sicurezza

## 1.1 Informazioni sulle presenti istruzioni

Le presenti istruzioni contengono importanti informazioni per un uso ed un funzionamento sicuro e appropriato della caldaia.

La caldaia sostitutiva per la caldaia speciale a gasolio/ gas Logano G125 ECO sarà denominata, qui di seguito, semplicemente caldaia.

## 1.2 Uso conforme alle indicazioni

La caldaia può essere impiegata soltanto per alimentare l'impianto di riscaldamento e produrre acqua calda, ad es. in case mono e plurifamiliari.

## 1.3 Spiegazione dei simboli utilizzati

Nelle presenti istruzioni verranno utilizzati i seguenti simboli:

	<b>PERICOLO DI MORTE</b>
<b>Avvertenza!</b>	Indica un possibile pericolo che, in assenza di misure di prevenzione adeguate, può avere come conseguenza gravi lesioni fisiche o addirittura la morte.

	<b>PERICOLO DI LESIONI/ DANNI ALL'IMPIANTO</b>
<b>ATTENZIONE!</b>	Indica una situazione potenzialmente pericolosa, che può portare a ferite corporali medie o leggere oppure a danni materiali.

	<b>AVVERTENZA PER L'UTENTE</b>
	Suggerimenti di utilizzo per un utilizzo e una impostazione ottimale dell'apparecchio, nonché diverse informazioni utili.

### → Riferimenti

I riferimenti incrociati ad un determinato punto oppure ad un'altra documentazione sono contrassegnati con una freccia → .

## 1.4 Rispettare le seguenti indicazioni

E' possibile apprendere il giusto utilizzo del proprio impianto di riscaldamento

- facendovi istruire dal vostro installatore all'atto della consegna dell'impianto e
- leggendo con attenzione le presenti istruzioni d'uso.

Effettuare interventi sulla caldaia solo se sono indicati in queste istruzioni d'uso.

	<b>PERICOLO DI MORTE</b>
<b>Avvertenza!</b>	a causa di personale non qualificato. <ul style="list-style-type: none"> <li>● Fate attenzione, che il montaggio, la messa in funzione e la manutenzione vengano effettuate solo da installatori specializzati. In particolare, i lavori a componenti elettrici e a parti che conducono combustibile richiedono una qualifica specifica.</li> </ul>

	<b>PERICOLO DI MORTE</b>
<b>Avvertenza!</b>	da inosservanza della propria sicurezza in casi di emergenza, p.e. in caso di incendio. <ul style="list-style-type: none"> <li>● Non esporsi mai a pericoli mortali. La propria sicurezza è sempre prioritaria.</li> </ul>

## 1.4.1 Indicazioni per il locale di posa

 Avvertenza!	<p><b>PERICOLO DI MORTE</b></p> <p>per avvelenamento. Una ventilazione insufficiente può comportare pericolose fuoriuscite di gas combustibili.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>● Verificare che gli orifizi di ventilazione e di sfiato non siano ridotti oppure ostruiti.</li><li>● Tenere chiuse le porte del locale di posa.</li><li>● Proteggere il locale di posa ed in particolare le aperture di ventilazione contro animaletti che, ad esempio, possono entrare nel sistema attraverso le griglie dell'aria.</li><li>● Se la disfunzione non viene eliminata immediatamente, non mettere in esercizio la caldaia.</li></ul>
---	--

 Avvertenza!	<p><b>PERICOLO DI INCENDIO</b></p> <p>dovuto a materiali o liquidi infiammabili.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>● Assicurarsi che non siano presenti materiali o liquidi infiammabili nelle immediate vicinanze della caldaia.</li></ul>
---	---

 ATTENZIONE!	<p><b>DANNI ALL'IMPIANTO</b></p> <p>dovuti al gelo.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>● Assicurarsi che il locale di posa della caldaia sia riparato dal gelo.</li></ul>
---	--

## 2 Descrizione del prodotto

La caldaia è una caldaia a bassa temperatura per la combustione di gasolio/gas con regolazione scorrevole della temperatura dell'acqua di caldaia.

La caldaia è composta da:

- Regolatore
- Rivestimento della caldaia
- Blocco caldaia con isolamento termico

Il regolatore monitora e comanda tutti i componenti elettrici della caldaia.

Il rivestimento della caldaia impedisce perdite di energia e funge da protezione acustica.

Il blocco caldaia trasmette il calore prodotto dal bruciatore all'acqua di riscaldamento. L'isolamento termico impedisce le perdite di energia.

**CE** Questo prodotto soddisfa, per struttura e funzionamento, le Direttive Europee e le disposizioni Legislative Nazionali vigenti ed integrative.

La conformità è comprovata dal marchio CE.

Il presente prodotto è costituito da un blocco caldaia con rivestimento conforme alla gazzetta ufficiale dell'UE nr. L 239 ordinanza nr. 813/2013 per l'esecuzione delle direttive 2009/125/CE art. 2 cap 6.

Secondo la sopracitata gazzetta ufficiale art. 1 cap. 2 (g) il prodotto è riconosciuto come prodotto sostitutivo per rimpiazzare un blocco caldaia identico che si trova già sul mercato. La presente regolamentazione è valida fino al 31 dicembre 2017.

La responsabilità per il corretto utilizzo del presente prodotto ricade unicamente sull'utilizzatore del prodotto.

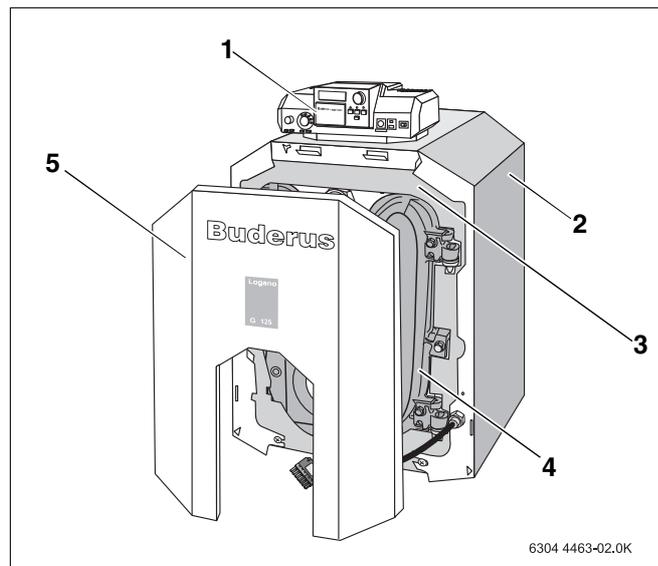


Fig. 1 Caldaia senza bruciatore

- 1 Regolatore
- 2 Rivestimento della caldaia
- 3 Blocco caldaia con isolamento termico
- 4 Porta del bruciatore
- 5 Rivestimento della porta del bruciatore

## 3 Funzionamento dell'impianto di riscaldamento

### 3.1 Prima dell'accensione

Prima dell'accensione assicurarsi

- che la pressione di funzionamento sia sufficiente,
- l'alimentazione di combustibile dal rubinetto principale di intercettazione principale sia aperta, e
- che l'interruttore di emergenza del riscaldamento sia inserito.

### 3.2 Controllare la pressione di funzionamento, event. rabboccare acqua di riscaldamento e disaerare

#### 3.2.1 Quando è necessario controllare la pressione di funzionamento?

L'acqua di riscaldamento, con cui si è riempito l'impianto, perde molto volume nei primi giorni, poiché è soggetta a forte degassamento. In questo modo si formano cuscinetti d'aria e l'acqua di riscaldamento comincia a gorgogliare.

- Dapprima nei nuovi impianti di riscaldamento controllare la pressione di funzionamento giornalmente, eventualmente rabboccare acqua di riscaldamento e sfiatare i radiatori.
- Successivamente controllare la pressione di funzionamento mensilmente, eventualmente rabboccare acqua di riscaldamento e sfiatare i radiatori.

#### 3.2.2 Verifica della pressione di funzionamento

L'installatore ha impostato l'indicatore rosso del manometro sulla pressione di funzionamento necessaria (sovrapressione minima 1 bar).

- Verificare se l'indicatore del manometro si trova entro la zona verde.
- Se l'indicatore del manometro si trova sotto la zona verde, rabboccare con acqua di riscaldamento.

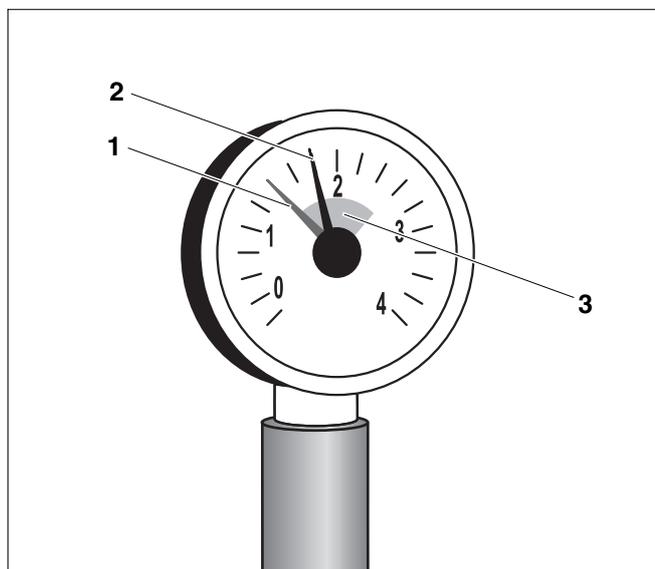


Fig. 2 Manometro per impianti chiusi

- 1 Indicatore rosso
- 2 Indicatore del manometro
- 3 Zona verde

### 3.2.3 Rabboccare con acqua di riscaldamento e sfiatare

Farsi mostrare dall'installatore la posizione del rubinetto KFE (rubinetto di carico/scarico caldaia) nell'impianto di riscaldamento per rabboccare l'acqua di riscaldamento.

	<b>DANNI ALL'IMPIANTO</b> dovuti a tensioni termiche. Se l'impianto di riscaldamento viene riempito a caldo, le tensioni termiche possono provocare incrinature agli elementi di caldaia. La caldaia non è più a tenuta. <ul style="list-style-type: none"><li>● Riempire l'impianto di riscaldamento soltanto a freddo (la temperatura di mandata deve essere al massimo di 40 °C).</li></ul>
---	--

- Collegare il tubo flessibile al rubinetto dell'acqua. Inserire il tubo di gomma riempito con acqua sull'innesto del rubinetto KFE, assicurare con una fascetta stringitubo e aprire il rubinetto KFE.
- Riempire lentamente l'impianto di riscaldamento. Durante questa operazione tenere sotto controllo l'indicatore della pressione (manometro).
- Chiudere il rubinetto dell'acqua ed il rubinetto KFE, una volta raggiunta la pressione di funzionamento desiderata.
- Sfiatare l'impianto di riscaldamento per mezzo delle valvole di sfiato sui radiatori.
- Se dovesse verificarsi una diminuzione della pressione di funzionamento in seguito alla disaerazione, rabboccare con acqua.
- Staccare il tubo flessibile dal rubinetto di carico e scarico.

	<b>DANNI ALL'IMPIANTO</b> dovuti a rabbocchi troppo frequenti. Se è necessario rabboccare spesso l'acqua di riscaldamento, l'impianto può subire danni, a seconda della qualità dell'acqua, a causa della corrosione e della formazione di depositi calcarei. <ul style="list-style-type: none"><li>● Chiedete al vostro installatore, se l'acqua locale richiede un trattamento, prima di essere utilizzata.</li><li>● Informare l'installatore, se si devono effettuare spesso dei rabbocchi d'acqua.</li></ul>
---	---

### 3.3 Mettere in funzione l'impianto di riscaldamento tramite l'apparecchio di regolazione

Mettere in funzione la caldaia mediante l'apparecchio di regolazione. Con la messa in funzione dell'apparecchio di regolazione, entra automaticamente in funzione anche il bruciatore. Il bruciatore può essere quindi azionato dall'apparecchio di regolazione. Altre informazioni in merito sono contenute nelle istruzioni d'uso dell'apparecchio di regolazione o del bruciatore.



#### AVVERTENZA PER L'UTENTE

- Informazioni sull'uso, ad es. sulle impostazioni di temperatura, si trovano nella → documentazione tecnica dell'apparecchio di regolazione.

#### 3.3.1 Apparecchio di regolazione Logamatic 2000

Inserire l'impianto di riscaldamento con l'interruttore di accensione On/Off sull'apparecchio di regolazione. Il bruciatore entra in funzione quando viene richiesto calore oppure commutando l'apparecchio di regolazione in funzionamento manuale.

- Portare il termostato di regolazione dell'acqua di caldaia su "AUT".
- Inserire l'interruttore di accensione On/Off (posizione "1").

ovvero

- Selezionare la modalità di funzionamento "Esercizio manuale" .
- Impostare la temperatura desiderata sul regolatore della temperatura dell'acqua di caldaia.
- Inserire l'interruttore di accensione On/Off (posizione "1").

#### 3.3.2 Apparecchio di regolazione MC 10

- Portare entrambe le manopole dell'apparecchio di regolazione su "AUT" (funzionamento automatico). In questa posizione, il controllo viene effettuato dall'apparecchio di regolazione.
- Inserire l'interruttore di esercizio (posizione "1"). Il regolatore verifica lo stato attuale dell'impianto ed eventualmente attiva il bruciatore.

Se la caldaia rileva una richiesta di calore, il programma d'avvio si attiva e il bruciatore si accende dopo circa 30 secondi. La richiesta di calore ha luogo, quando la temperatura di riscaldamento o la temperatura dell'acqua calda sono inferiori al livello impostato. Il LED sotto la manopola corrispondente si accende.

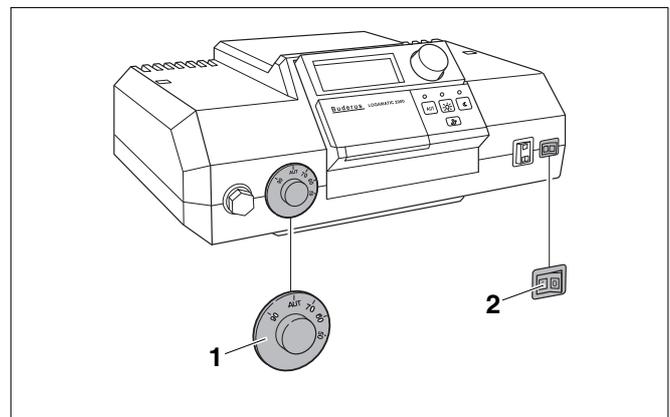


Fig. 3 Accensione dell'impianto di riscaldamento (Logamatic 2000)

- 1 Regolatore di temperatura acqua di caldaia
- 2 Interruttore di accensione On/Off

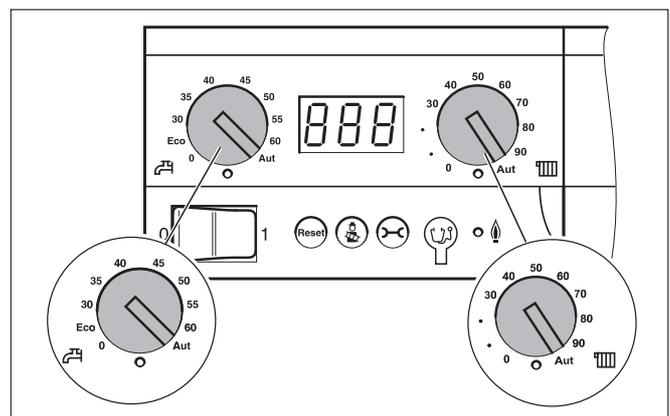


Fig. 4 Accendere l'impianto di riscaldamento (MC10)

### 3.4 Spegnimento dell'impianto di riscaldamento

- Disinserire l'interruttore di esercizio dell'apparecchio di regolazione (posizione "0"). In questo modo viene disinserita la caldaia con tutte le sue componenti (ad es. il bruciatore).
- Chiudere l'adduzione carburante al rubinetto principale di intercettazione.

 <b>ATTENZIONE!</b>	<p><b>DANNI ALL'IMPIANTO</b> dovuti al gelo.</p> <p>Se l'impianto di riscaldamento non è in funzione, potrebbe gelare.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Se possibile, lasciare l'impianto di riscaldamento sempre inserito.</li> <li>● Proteggere l'impianto per impedire il congelamento, scaricando eventualmente le tubazioni dell'acqua di riscaldamento e dell'acqua potabile nel punto più basso.</li> </ul>
---	--

### 3.5 Comportamento in caso di emergenza

In caso d'emergenza, ad es. in caso d'incendio, procedere come segue:

- Non esporsi mai a pericoli mortali. La propria sicurezza è sempre prioritaria.
- Chiudere l'adduzione carburante al rubinetto principale di intercettazione.
- Togliere corrente all'impianto di riscaldamento utilizzando l'interruttore di emergenza del riscaldamento o il corrispondente dispositivo di sicurezza della casa.

### 3.6 Indicazioni per il funzionamento

#### Il giusto combustibile

Per un esercizio senza problemi l'impianto di riscaldamento richiede l'impiego del tipo e della qualità del combustibile giusti.

 <b>ATTENZIONE!</b>	<p><b>DANNI ALL'IMPIANTO</b> dovuti all'uso di un combustibile errato.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Utilizzare esclusivamente il combustibile specificato.</li> </ul>
---	---

Fatevi consigliare dal vostro installatore, nel caso in cui desideraste cambiare tipo di combustibile o volete far funzionare l'impianto con un combustibile con differenti specifiche.

<p><b>Utilizzare esclusivamente questo combustibile:</b></p>
<p>_____</p> <p>Timbro/data/firma</p>

## Luogo di installazione

 <b>ATTENZIONE!</b>	<p><b>DANNI ALLA CALDAIA</b> dovuti ad aria comburente inquinata.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Non utilizzare mai detergenti a base di cloro e idrocarburi alogenati (ad es. contenuti in bombolette spray, solventi o detergenti, pitture, colle).</li> <li>● Evitare l'accumulo eccessivo di polvere.</li> </ul>
--	--

 <b>ATTENZIONE!</b>	<p><b>DANNI ALL'IMPIANTO</b> causati dall'acqua.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● In presenza di un elevato rischio di allagamento, porre tempestivamente la caldaia fuori servizio interrompendo il flusso di corrente e del combustibile prima dell'eventuale contatto con l'acqua (→ Capitolo 3.4, Pagina 9).</li> <li>● Far controllare il vostro impianto di riscaldamento da una ditta specializzata dopo un eventuale contatto con l'acqua, prima di rimetterlo in esercizio.</li> <li>● Incaricare una ditta specializzata di controllare valvole e dispositivi di regolazione e comando, qualora questi siano entrati in contatto con l'acqua.</li> </ul>
--	--

### 3.7 Perché è importante una manutenzione periodica regolare?

E' necessario eseguire una regolare manutenzione degli impianti di riscaldamento, come di seguito:

- per mantenere un rendimento elevato e gestire l'impianto di riscaldamento in modo economico (minor consumo di combustibile),
- per raggiungere un'elevata sicurezza durante il funzionamento,
- per mantenere un alto livello di combustione rispettosa dell'ambiente.

 <b>ATTENZIONE!</b>	<p><b>DANNI ALL'IMPIANTO</b> per pulizia e manutenzione insufficienti o errate.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Fate eseguire l'ispezione, la pulizia e la manutenzione dell'impianto di riscaldamento da una ditta specializzata, almeno una volta all'anno.</li> <li>● Si consiglia di stipulare un contratto d'ispezione annuale, comprensivo di manutenzione secondo necessità.</li> </ul>
--	---

## 4 Eliminazione delle disfunzioni

Si distinguono due tipi di disfunzioni:

- Disfunzioni del bruciatore
- Disfunzioni dell'apparecchio di regolazione e dell'impianto di riscaldamento

In caso di una disfunzione del bruciatore, si accende la spia di disfunzione posta sul bruciatore (→ documentazione del bruciatore). Generalmente la disfunzione può essere eliminata premendo il pulsante di riarmo sul bruciatore.

Le disfunzioni dell'apparecchio di regolazione e dell'impianto di riscaldamento sono visualizzate sull'eventuale display dell'apparecchio di regolazione. Per maggiori informazioni consultare la → documentazione dell'apparecchio di regolazione.

Nella versione Logano G125 ECO con bruciatore dotato di porta con rivestimento, è possibile azionare il tasto di riarmo sul bruciatore (→ documentazione del bruciatore) senza rimuovere il rivestimento dalla porta del bruciatore.

### Eliminazione delle disfunzioni del bruciatore

- Premere il tasto di riarmo del bruciatore.



ATTENZIONE!

#### DANNI ALL'IMPIANTO

Se si preme troppe volte il tasto di riarmo, è possibile danneggiare il trasformatore d'accensione del bruciatore.

- Non premere più di tre volte consecutive il tasto di riarmo. Avvertire la ditta installatrice nel caso in cui non si riesca ad avviare l'impianto.



ATTENZIONE!

#### DANNI ALL'IMPIANTO

dovuti al gelo.

Se l'impianto di riscaldamento non è in funzione a causa di uno spegnimento dovuto a disfunzione, può gelare in caso di gelo.

- Cercate di eliminare il guasto.
- Se non è possibile, informate il vostro installatore.

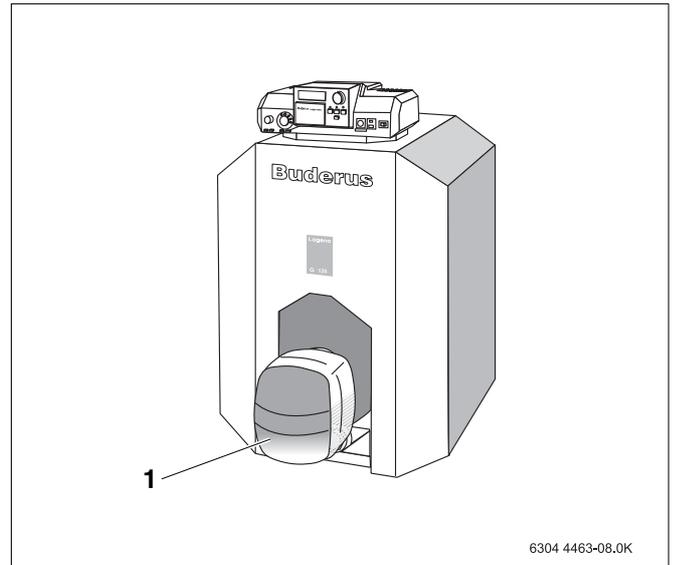


Fig. 5 Riarmare il bruciatore (caldaia con bruciatore incorporato)

- 1 Bruciatore

6304 4463-08.0K

**Italia**

Robert Bosch S.p.A.  
Settore Termotecnica  
20149 Milano  
Via M. A. Colonna, 35

Tel.: 02/4886111  
Fax: 02/48861100  
[www.buderus.it](http://www.buderus.it)

**Svizzera**

Buderus Heiztechnik AG  
Netzibodenstr. 36  
CH-4133 Pratteln

[www.buderus.ch](http://www.buderus.ch)  
[info@buderus.ch](mailto:info@buderus.ch)

# **Buderus**